

## ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ КОЛЛОКАЦИОННОЙ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ ВЗРОСЛЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Одно из условий успешного общения на иностранном языке – качественно сформированная языковая компетенция как важный составной элемент коммуникативной компетенции. Обучающийся обладает языковой компетенцией, если он имеет представление о системе изучаемого языка и умеет пользоваться этой системой на практике. Языковая компетенция, в свою очередь, подразделяется на фонетическую, грамматическую, семантическую и лексическую. Основные элементы лексической компетенции – это знание различных значений слова, знание семантической ценности слова, знание границ употребления слова, знание форм слова и его производных, знание синтаксического поведения слова, знание места слова среди других и знание сочетаемости слова или его коллокаций. Таким образом, коллокационная осведомленность обучающихся имеет важное значение для эффективного общения на иностранном языке. Незнание типичных сочетаний слов приводит к ошибкам, которые затрудняют понимание высказывания намного больше, чем, к примеру, грамматические ошибки. Неправильные сочетания слов «режут слух» собеседнику, особенно, если это – носитель языка, приводя к существенному сбою в коммуникативном намерении. Заучивая отдельные слова и руководствуясь принципом дословного перевода с родного языка, обучающиеся зачастую получают абсолютно не типичные выражения. То же самое происходит, если обучающиеся выбирают из словаря первое попавшееся значение, не посмотрев, с какими словами оно сочетается. Так возникают неверные словосочетания: *to sit on a plane, to drive a bike, to miss a passport, to carry a uniform, to see TV, to control a ticket*. Следовательно, ошибки в сочетании слов происходят из-за того, что обучающиеся не считают нужным уделять должное внимание изучению коллокаций, так как коллокации не представляют для них трудностей в понимании в рецептивных видах речевой деятельности. Однако при говорении и письме нельзя использовать язык как огромную подстановочную таблицу, где лексические единицы просто заполняют пропуски в грамматических структурах. Выбор слова в значительной степени является предсказуемым и ожидаемым. Например, после глагола *to enhance* может следовать только довольно ограниченный ряд дополнений, выраженных существительными, например, *his reputation, the standing of the company* [2, p. 53].

Что же такое коллокации и как они соотносятся с фразеологизмами и свободными сочетаниями слов? Коллокации – это характерные, часто встречающиеся сочетания слов, чье появление рядом друг с другом основывается на регулярном характере взаимного ожидания в соответствии с языковой традицией, которые звучат естественно и правильно для носителей языка [1, л. 38]. В отличие от фразеологизмов, где слова теряют свою смысловую самостоятельность, используются готовыми и являются устойчивыми, непро-

нищаемыми и взаимозависимыми (e.g. *to kick the bucket, hot potatoes, to spill the beans*), основным признаком коллокаций является влияние первого элемента на предсказуемость и вероятность появления последующих элементов, причем последующие элементы, в основном, могут меняться (e.g. *rancid butter/oil/meat, a substantial dinner/ lunch/meal, to take medicine/a train/a photo, to get on the train/on the bus/ on the plane*). В то же время коллокации отличаются и от свободных словосочетаний, так как коллокации являются повторяющимися, привычными словосочетаниями, создаваемыми в соответствии с языковой традицией (e.g. *soft drinks but not weak drinks, white coffee but not beige coffee, to tell the truth but not to say the truth*). Коллокации определяются не значением входящих в их состав лексических единиц, а вероятностью появления их вместе.

В зависимости от составляющих элементов коллокации могут быть следующих типов:

- глагол + существительное – *to run a business, to make an attempt*;
- прилагательное + существительное – *a square meal, a single ticket*;
- глагол + прилагательное + существительное – *to make steady progress, to keep to a healthy diet*;
- наречие + глагол (глагол + наречие) – *strongly recommend, barely see, increase dramatically*;
- наречие + прилагательное (причастие) – *completely useless, deeply embarrassed, terribly sorry*;
- наречие + прилагательное + существительное – *totally unacceptable behavior*;
- существительное + существительное – *a package tour, a window frame*.

В настоящее время в процессе обучения иностранному языку взрослых все больше и больше внимания уделяется повышению их коллокационной осведомленности. В современных учебных изданиях презентация новой лексики осуществляется во фразах, а также предлагаются упражнения и задания, направленные на тренировку навыка правильного сочетания слов.

В чем же состоят преимущества повышения коллокационной осведомленности обучающихся? Имея представление о важности правильного сочетания слов, обучающиеся

- привыкают обращать внимание на сочетания слов и контекст, а не на отдельные слова в процессе чтения и аудирования, что способствует более глубокому пониманию;
- гораздо быстрее понимают устную и письменную речь, если они могут предсказать, какое слово последует за данным;
- могут значительно поднять свой уровень владения языком и приблизить его к уровню носителей языка, так как в своей речи они будут стараться использовать типичные для носителей языка сочетания слов;
- приобретают навыки отбора, запоминания и использования сочетаний слов, таким образом, расширяя свой словарь;

- самостоятельно работая над словарем, приобретают навыки автономного обучения;
- улучшают свою интонацию и фразовое ударение, логически разделяя высказывание на словосочетания.

Для повышения коллокационной осведомленности обучающихся можно порекомендовать следующую схему работы.

1. Объяснить обучающимся, что такое коллокации, рассказать о их типах и подчеркнуть, насколько важно их правильное употребление в речи. При этом обучающиеся должны знать, что такое части речи, и уметь их правильно определять.

2. Научить обучающихся обращать внимание не на отдельные слова, а их типичные сочетания. В настоящее время презентация новой лексики на базе текста или контекста стала для многих преподавателей достаточно привычной практикой. Это и не удивительно, ведь значения большинства слов становятся наиболее понятными в контексте, а что касается, например, таких глаголов, как *to get, to have, to do*, то их значение вообще невозможно определить без их окружения. Поэтому, говоря о записи новой лексики, можно предложить обучающимся записывать сочетания слов в виде спайдограмм или таблиц с ключевым словом и возможными вариантами его сочетаний. Следует также иметь в виду, что намного логичнее и эффективнее записывать не просто одну форму слова, а добавлять предложение или контекст. Например, записать не только *to take one's time, to give somebody a hand* или *to have a sweet tooth*, а добавить *Don't hurry. Take your time. Can I give you a hand? My brother has a sweet tooth and eats chocolate every day.* Лексика в таких примерах запоминается намного лучше, так как обучающиеся четко представляют, в какой ситуации эти выражения можно употреблять.

Кроме того, когда обучающиеся задают преподавателю вопрос, в чем разница между двумя словами со схожим значением, например, *job* и *work*, представляется логичным не тратить слишком много времени на объяснение различий, а привести три-четыре примера использования каждого слова в контексте, таким образом показывая, с какими еще словами сочетаются данные. Например, *I've had three different jobs in the last two years. I have a lot of small jobs to do in the garden this weekend. Why do you want to leave your current job? How do you usually get to work? I hardly have any work to do at my job. I wish I had more variety in my work.*

3. Формировать лексические навыки и развивать умения правильного сочетания слов. Существует множество заданий и упражнений, которые могут быть использованы для повышения коллокационной осведомленности обучающихся. Работу над коллокациями можно успешно интегрировать в план любого урока. Например, если обучающийся делает ошибку в употреблении словосочетания, то нужно не просто исправить ее, но и сказать, с какими еще словами может сочетаться данное. Ошибка *to make an exam* влечет за собой не только указание преподавателя на правильный вариант *to take an exam*,

но позволяет привлечь внимание обучающихся к таким словосочетаниям, как *to pass an exam, to fail an exam, to scrape through an exam*. Обучающиеся могут потом рассказать, как они сдавали разные экзамены [2, p. 20].

Преподавателю будет не лишним вести учет коллокационных ошибок для последующей работы над ними. Ошибки в образовании коллокаций происходят, в основном, из-за негативного влияния родного языка (*to make a photo*), из-за переноса определенных правил на все коллокации данного типа (*to put on a coat – to put off a coat*) и из-за изучения слова изолированно, лишь посредством дефиниции [1, л. 41]. Поэтому вероятность повторения этих ошибок у других русскоязычных обучающихся довольно высока. Преподавателю легче эти ошибки упредить, чем потом работать над их искоренением. К тому же, указывая обучающимся на подобные ошибки, мы помогаем им понять, что для увеличения словарного запаса нужно не просто изучать новые слова, а учить новые комбинации из уже знакомых слов [2, p. 31].

Очень важная задача преподавателя – научить обучающихся замечать коллокации в устной и письменной речи. Одним из типичных заданий для формирования этого навыка является подчеркнуть в тексте все (или некоторые определенные) существительные, затем подчеркнуть глагол, который употреблен перед каждым существительным. Другим заданием для повышения коллокационной осведомленности будет попросить обучающихся найти в тексте как можно больше слов, сочетающихся с предложенным. Можно предложить задание, которое включает и работу над содержанием текста. Работая в двух группах, обучающиеся читают текст, а затем выписывают 15 слов, которые в нем встречаются, внимательно обдумывая, какие слова выбрать и в каком порядке их записать. Они должны выбирать слова таким образом, чтобы другая группа смогла воссоздать содержание текста, опираясь только на эти 15 слов. Обучающимся следует напомнить, что наиболее подходящими будут не 15 отдельных слов, а словосочетания из двух или трех слов. Затем группы обмениваются списками и пытаются воссоздать основное содержание текста. Подобное задание можно выполнять и после прослушивания аудиотекста.

Приведем примеры еще целого ряда упражнений, направленных на формирование и совершенствование навыка правильного сочетания слов:

- образовать сочетания слов из данных глаголов и существительных, например, *to take, to make, to have, to do* и *a laugh, a task, a trip, a choice*;
- обучающиеся должны написать слова, которые они ассоциируют с данными словами, например, *a train, to book, to stay, to go through*;
- из ряда слов найти то, которое нельзя использовать в данном предложении, например, *He ... a taxi. a) picked up b) caught c) took d) got into*;
- исправить неверно употребленное слово в предложении, например, *It was raining strongly*;
- подобрать к словам антонимы, которые образуют сочетания с данными словами, например, *light ... green (dark), light ... room (dark), light ... suitcase (heavy)*;

- работая в группах или в парах, обучающиеся получают существительные, например, *crime* для одной группы и *sentence* для другой. Каждая группа готовит ряд глаголов и прилагательных, которые сочетаются с данным существительным. Например, *to commit, to prevent, violent, serious, petty* для *crime* и *to serve, to get, death, life, 5-year* для *sentence*. Затем они называют эти слова другой группе, чья задача – определить, какое существительное группа получила. Затем можно попросить обучающихся придумать историю, включающую данные коллокации;

- задание с коммуникативной направленностью «Найти того, кто...» позволяет овладеть сочетаниями, повторив их по нескольку раз. Например, *Find someone who has been on a strict diet* или *who has a substantial breakfast*.

4. Научить обучающихся замечать и выписывать сочетания слов в процессе самостоятельной работы над текстом. Следует отметить, что изучение коллокаций – один из аспектов овладения языком, который идеально подходит для самостоятельной работы. Обучающиеся, обладающие коллокационной компетенцией, должны быть в состоянии не только найти в тексте коллокации, но и отобрать те из них, которые им действительно необходимы. Это перекликается с современными тенденциями в обучении – когда не просто учат иноязычному общению, а помогают обучающимся развить их способности учиться, учат их самостоятельно пополнять и критически переоценивать свои знания с целью их последующего использования в нужной сфере.

5. Оценить эффективность использования обучающимися коллокаций, прокомментировать их удачное использование, указав на ошибки.

Обладать коммуникативной компетенцией – значит быть в состоянии говорить на языке свободно, грамматически правильно и стилистически верно. Для того, чтобы продуктивно использовать язык, крайне недостаточно знания отдельных слов и грамматических конструкций. Слова функционируют не как отдельные и независимые составляющие словаря, а как части лексической системы, в тесном контакте друг с другом, образуя характерные сочетания – коллокации. Следовательно, повышение коллокационной осведомленности обучающихся является одной из предпосылок грамотного построения высказывания, развития беглости речи и в целом повышения коммуникативной компетенции. Употребление коллокаций – важный ключ к свободному говорению. Обучающиеся начинают говорить бегло, когда они овладевают большим количеством словосочетаний, которые можно незамедлительно извлечь из памяти в готовом виде [3, р. 2]. Это позволяет сформулировать сложные идеи быстро, а не сосредотачиваться на форме слов. Обучающийся, у которого активный словарь насчитывает 2000 слов, сможет общаться довольно ограниченным образом. А другой обучающийся, тоже со словарем в 2000 слов, но обладающий коллокационной компетенцией, т. е. знающий, как эти слова сочетаются с другими, будет намного более коммуникативно компетентным [2, р. 62].

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Багарян, А. А.* Методика расширения collocационной осведомленности студентов языковых факультетов: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. /А. А. Багарян. – Сочи, 2004. – 144 л.
2. *Teaching collocation* / М. Lewis [and others]; ed. М. Lewis. – Thomson Heinle, 2006. – 245 p.
3. *McCarty, M.* Why good language teachers should take collocations seriously / М. McCarty // Cambridge Univ. Press [Electronic resource]. – Mode of access: [www.cambridge.org/elt/blog/category/linguistics](http://www.cambridge.org/elt/blog/category/linguistics). – Date of access: 23.04.2019.